

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística alemán-español (tradución directa). É obxectivo fundamental da presente disciplina a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica de alemán para español, recoñecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Competencias	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia

D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e español (Língua A), sobre todo nos níveis lexical, morfosintáctico e textual. Adquirir nocións sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus rexistos, e, nomeadamente, sobre os textos técnico-científicos e a súa relevancia para a tradución alemán-español. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que din respecto aos xéneros textuais e ás discordancias interculturais na tradución dos textos técnico-científicos.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C9	D2 D5 D22
Ser capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alleos ao campo técnico- científico; ser capaz de adscribir, a partir da análise das súas características, calquera texto técnico-científico composto en alemán ou en español a un determinado (sub)xénero textual e a un determinado tipo textual.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C18 C27 C33	D2 D9 D22
Serse capaz de recoñecer no texto de partida técnico-científico composto en alemán, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural de chegada (españolas), as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C17 C18 C27	D3 D10 D22
Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental (ecuifuncional ou heterofuncional) entre alemán e español de textos técnico-científicos pertencentes aos xéneros «artigo de enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica», «bula de medicamento», «artigo de divulgación», «libro de texto», «artigo de revista especializada» e «patente de invención».	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C17 C18 C22 C26 C27	D1 D7 D9 D12 D14 D18
Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profisional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	A1 A2 A3 A4 A5	C5 C8 C14 C22 C27	D5 D6 D9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profisional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C9 C21 C32	D8 D9 D12 D14 D18

Contidos

Tema	
Fundamentos da tradución técnico-científica (entre alemán e español)	Concepto e división da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica. Lingua xeral e linguas especializadas técnico-científicas. Tipoloxía dos textos técnico-científicos. Tipoloxía da tradución técnico-científica. Modificacións substanciais na tradución comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos técnico-científicos alemáns	Constitución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Alcance e restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da cohesión textual.
Tipo textual dos xéneros compilatorios	Características do xénero textual '(artigo de) enciclopedia' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.

Tipo textual dos xéneros didáctico-instrutivos	Características dos xéneros textuais 'manual de instrucións de utilización de produto da técnica', 'bula de medicamento', 'artigo de divulgación técnico-científica' e 'libro de texto técnico-científico' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros orientados para o avanzo do coñecemento	Características do xénero textual 'artigo de revista especializada' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros xurídico-normativos	Características do xénero textual 'patente de invención' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	2	4	6
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e apresentación da disciplina.
Lección maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Apresentación e análise de casos ou situacións mais habituais na práctica profisional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, concibidas para reproducir as condicións da práctica profisional.	70	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C5 C8 C14 C17 C18 C21 C22 C27 C33	D2 D5 D6 D7 D8 D9 D14 D18
Traballo tutelado	Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.	30	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C5 C8 C14 C17 C18 C21 C22 C27 C32 C33	D2 D5 D6 D7 D8 D9 D10 D12 D14 D18

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocación anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición decompetencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame oficial). No entanto, na convocación de xullo só é posíbel o rexime de avaliación final.

Na primeira convocación, enténdese que un aluno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35 % da clasificación global) e no traballo en equipa (30 %); non obstante, no caso de a media aritméticadas clasificacións nas dúas encomendas individuais de tradución serinferior a 4,9 pontos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de duas clasificacións. Os alumnos que nonsuperaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberánrealizar o *exame oficial daconvocación de xullo* (de cuxa parte teórica ficarán isentos no caso de teren apresentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa satisfactorio, con clasificación de 5,0 pontos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas convocacións. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a segunda semana lectiva de abril, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana lectiva de maio e o traballo em equipa será exposto e entregado na terceira semana de maio).

O exame oficial da disciplina (convocacións de maio [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica e --se o alumno non estiver isento por ter apresentado no mesmo ano letivo traballo en equipa satisfactorio (v. *supra*)-- dunha parte teórica a redixir en español (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dalgún dicionario impreso de alemán (bilingue), consiste en dúas traducións para español de textos técnico-científicos redixidos en alemán, unha breve e presencial, realizada sen auxilio de computador (60 % da clasificación da parte práctica), e outra extensa e non presencial (40 % da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Duden. Deutsches Universalwörterbuch**, 11.ª ed., Dudenverlag, 2011

SLABÝ, Rudolf J., Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG, **Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II, Alemán-Español**, 6.ª ed., Editorial Herder, 2009

AA.VV., **Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch**, 2.ª ed., Langenscheidt, 2010

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH, **Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán□español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch**, 4.ª ed., Editorial Herder, 2007

HAENSCH, Günther y Gisela HABERNKAMP DE ANTÓN, **Dictionary of Biology. English / German / French / Spanish**, 2.ª ed., Elsevier, 1981

GARRIDO, Carlos, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciência**, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Editorial Ariel, 2001

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg Verlag, 1999

Bibliografía Complementaria

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie -- Kontrastierung -- Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Plan de Continxencias

Descrición

No caso de ser necesaria a teledocencia, as únicas modificacións que deberán introducirse concéntranse no capítulo da Avaliación Final Única:

Avaliación final única: a parte práctica do exame ponderarase con 60 % da clasificación global e consistirá nunha única encomenda de tradución individual, non presencial (cun prazo de entrega de varios días); a parte teórica do exame, cunha ponderación de 40 % da clasificación global, consistirá nun exercicio de aplicación de coñecementos teóricos que será feito a través do correo-e nun prazo limitado.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.